

E7 - An Encounter in the Woods

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Yuuya

*"Magic is the materialization
of one's imagination."*

[00:13] Yuuya

*"However, without the magical energy
which serves as the source,"*

[00:16] Yuuya

"magic cannot be used."

[00:21] Yuuya

"Begin by working to sense magical energy."

[00:29] Yuuya; internal

Oh, I know!

[00:30] Yuuya; internal

*If I focus really hard on imagining
where I want to go, then...*

[00:50] Yuuya

We're in the forest!

[00:52] Yuuya

I did it, Night!

[00:54] Yuuya

I used magic to get where I wanted to go!

[00:57] Yuuya

I need to be able to imagine it,
so I can't go places I haven't been to,

[01:02] Yuuya

but using this magic,
even while I'm on the study trip,

[01:05] Yuuya

I'll be able to get back
home to make your meals!

[01:09] Yuuya

Okay! Let's hurry up and explore this forest!

SIGN An Encounter in the Woods

SIGN I Got a Cheat Skill in Another World
and Became Unrivaled in The Real World, Too

[03:04] Yuuya

Let's do this, Night!

[03:17] Yuuya

We got a ton of items, Night!

[03:21] Yuuya

Our teamwork has improved, too, hasn't it?

SIGN Shield of the Greater Goblin

SIGN Shield of the Greater Goblin

[03:27] Yuuya

But, man, all of these
have amazing properties.

SIGN Leggings of the Greater Goblin

[03:37] Yuuya

Shall we call an end to our
explorations for the day?

[03:41] Yuuya

Don't give me that look.

[03:43] Yuuya

I want to explore with you
some more, too, Night.

[03:47] Yuuya

But I have to get ready for
the off-campus study trip.

[03:50] Yuuya

N-Night!

[03:52] Yuuya

Hey, Night!

[03:54] Yuuya

What's come over you?

[03:57] Yuuya

I'm sorry, but we need to get back soon or—

[04:02] Yuuya

Hide my presence?

Is that what you're saying?

SIGN Appraise

Item Box

Oneness

Detect Presence

Speed Reading

Map

Read Opponent

Detect Weakness

[04:22] Yuuya

Another girl is...

[04:28] Yuuya

Night?

[04:29] Yuuya

You're telling me not to go?

[04:32] Yuuya

But...

[04:48] Yuuya

What was that?

[04:50] Yuuya

What just happened?

[05:19] Yuuya

Don't you dare!

[05:31] Yuuya

Thanks for the help, Night.

[05:42] Yuuya

There are still this many?

[05:44] Yuuya

In that case,

[05:45] Yuuya

maybe I'll try this.

[05:48] Yuuya

Heaven's Whip!

[06:03] Yuuya

This is way too powerful.

SIGN Heaven's Whip

A whip that gains another tail each time it's swung,
and which always hits its target.

Once it has wrapped around its target,
pressure is applied to rip the target to pieces.

Contracted to: Yuuya Tenjou

[06:12] Yuuya

We've gotten rid of most of
the monsters in this area.

[06:16] Yuuya

I wonder if it's easier for Owen
and the others to come here.

[06:20] Yuuya

But what will I do with this girl?

[06:22] Yuuya

I suppose I'll have to bring her to the house.

[06:27] Yuuya

Are you against the idea?

[06:30] Yuuya

But we can't just leave her here.

[06:35] Luna

Where am I?

[06:37] Luna

L-L-Let me go!

[06:41] Luna

Ow...

[06:45] Yuuya

Um, if you'd like...

[06:47] Yuuya

It's Cure-All Herb Juice.

[06:50] Yuuya

Your wounds will heal if you drink it.

[06:52] Luna

Cure-All Herb? You can't be...

[06:57] Yuuya

Um, if you're worried about it,
I could drink some first.

[07:02] Luna

Thanks, I'll have some.

[07:19] Luna

All the pain... It's gone!

[07:23] Yuuya

I'm glad.

[07:25] Luna

Who are you?

[07:27] Yuuya

Oh, my name is Yuuya Tenjou.

[07:30] Yuuya

This little guy is Night.

[07:35] Yuuya

What's the matter?

[07:39] Luna

I'm Luna.

[07:41] Luna

No need to stand on ceremony with me.

[07:43] Yuuya

R-Really?

[07:45] Yuuya

In that case... Luna, why are you here,
in such a dangerous place?

[07:49] Luna

I, um... I was training.

[07:53] Luna

I was attacked by a Goblin Elite pack.

[07:57] Luna

Where are they?

[07:58] Yuuya

We defeated them.

[08:00] Yuuya

Me and Night.

[08:01] Luna

That's amazing!

[08:03] Luna

I should express my gratitude, then. Thank you.

[08:08] Luna

Yuuya, why are you in the Darkest Regions?

[08:10] Yuuya

Huh?

[08:11] Yuuya

Well, um... I'm also, um, training!

[08:16] Luna

What?

[08:17] Yuuya

I'm trying to get at least a little stronger.

[08:20] Luna

I can't believe anyone would
actually be training in a place like this...

[08:25] Yuuya

What?

[08:27] Luna

I-It's nothing!

[08:28] Luna

It seems like we're here
for the same thing!

[08:31] Yuuya

Y-Yes, it does.

[08:38] Luna

Just wondering... The person who
carried me here. Was it you, Yuuya?

[08:43] Yuuya

Yes, why?

[08:45] Luna

I'm so sorry.

[08:47] Luna

Because I ran so hard from the Goblin Elite,

[08:50] Luna

I'm completely filthy,
and covered in sweat.

[08:53] Yuuya

I'm pretty much the same way.

[08:55] Luna

But I can't go back to town like this.

[08:59] Luna

I wish there were a river to rinse off in...

[09:02] Yuuya

In that case... would you like to take a bath?

[09:06] Luna

A bath?

[09:11] Yuuya

How's the water temperature?

[09:14] Luna

I can't believe it!

[09:16] Luna

I never imagined that something that felt this good existed!

[09:19] Luna

You're amazing, Yuuya,
carrying around something like this!

[09:24] Yuuya

I got it from a Crystal Deer.

[09:26] Luna

Did you say a Crystal Deer?

[09:28] Luna

You defeated a monster like that?

[09:31] Luna

That's incredible. No wonder you train in the Darkest Regions.

[09:35] Yuuya

But you do, too, don't you?

[09:38] Luna

I actually only came here at a customer's request.

[09:43] Yuuya

Sorry, what did you just say?

[09:46] Luna

Oh, nothing.

[09:49] Luna

I know! Yuuya, would you accompany me in my training for a little while?

[09:54] Yuuya

Huh?

[09:55] Luna

There's a reason that I have to stay here in the Darkest Regions.

[10:01] Luna

If you're training here, then I'd like to train with you.

[10:07] Yuuya; internal

*If I turn her down,
will she keep training on her own?*

[10:12] Yuuya; internal

That would make me worry for her.

[10:14] Luna

What do you think, Yuuya?

[10:17] Yuuya

All right. I'll stay with you for a little while.

[10:21] Luna

Really?

[10:22] Yuuya

But I can't stay with you all the time.

[10:25] Yuuya

If that's all right, then...

[10:28] Luna

You have my thanks, Yuuya!

[10:30] Luna

With your assistance,

I'll be able to get even stronger!

[10:33] Luna

Hey! Luna!

[10:34] Yuuya

Stay inside the veil!

[10:37] Luna

Huh? Oh, I'm sorry.

[10:39] Luna

Though if we're going to be working
up a sweat together soon, surely this—

[10:43] Yuuya

—Bothers me! It *will* bother me!

[10:54] Yuuya

Night!

SIGN Meat of the Greater Goblin

A Goblin Elite drop item.

The flesh is tough and hard to eat, even when stewed or roasted.

[11:07] Yuuya; narration

In this manner, we continued our training.

[11:11] Yuuya; narration

I taught Luna a lot, but she taught me a lot, too.

[11:15] Yuuya; narration

I think we both got stronger.

[11:22] Yuuya

Luna! It went that way!

[11:24] Luna

Got it.

[11:28] Luna

Night, it's up to you!

[11:43] Yuuya

That's amazing, Luna!

[11:45] Yuuya

You can defeat Goblin Elites easily now.

[11:49] Luna

Well, only because you
and Night lent me a hand.

[11:54] Yuuya

I don't know about that.

[11:56] Yuuya

Even when I first met you, you were skilled in using those threads.

[12:02] Luna

I still have a long way to go.

[12:05] Luna

In order to complete my mission, I need to be better.

[12:08] Yuuya

You're really passionate about your training.

[12:11] Yuuya

But, starting tomorrow,

[12:13] Yuuya

I won't be able to train with you for a while.

[12:17] Luna

Why?

[12:18] Yuuya

There's an off-campus study trip...

[12:20] Yuuya

but that doesn't mean anything to you, does it?

[12:22] Yuuya

Um...

[12:24] Luna

No, I knew from the start that it would be like this.

[12:28] Yuuya

I'm sorry.

[12:29] Luna

No, don't let it bother you.

[12:32] Luna

You've really done well by me.

[12:34] Luna

You have my gratitude.

[12:36] Yuuya

I should be thanking you.

I learned a lot from you, Luna.

[12:40] Yuuya

Now, since this is our last day,

[12:43] Yuuya

let's stay focused until the sun has fully set!

[12:45] Luna

Yes. Let's give it our best, as we look forward to one last bath!

[12:55] Yuuya

Luna really put everything she had into it for our last day.

[13:01] Yuuya

Still, I wonder why Luna let me have the bath first today.

[13:06] Yuuya

Usually, she wants to use it first.

[13:09] Luna

I wanted to use it together, at least this one last time.

[13:14] Yuuya

L-Luna?!

[13:16] Luna

I'm joining you.

[13:18] Yuuya

W-Wait!

[13:20] Yuuya

I-I'll get out now!

[13:25] Yuuya

Whaaa?!

[13:28] Luna

Thank you.

[13:30] Yuuya

What?

[13:32] Luna

I'm truly grateful to you for accommodating my selfishness.

[13:38] Luna

Thanks to you, Yuuya, I was able to grow stronger.

[13:43] Luna

Truly, you have saved me.

[13:47] Yuuya

But you've done the same for me.

[13:49] Yuuya

And... what do you mean "saved"?

[13:52] Luna

If only for a little while, I was able to see a brighter world.

[13:58] Luna

This time I've spent with you is my treasure.

[14:02] Luna

Honestly, thank you.

[14:04] Yuuya

What do you mean?

[14:06] Luna

Now, let me wash your back as thanks.

[14:10] Luna

No need to refrain!

[14:14] Luna

What's wrong, Yuuya?

Has the heat made you lightheaded?

[14:18] Yuuya

Your towel fell off.

[14:21] Luna

What?

[14:25] Luna

P-Please, don't look!

[14:27] Yuuya

O-Of course I won't!

SIGN Ousei Academy Year 1 Class-B

[14:43] Kaede

Yuuya-kun, are you sleep deprived?

[14:45] Yuuya

Y-Yeah, just a bit.

[14:48] Yuuya

Oh, I've got a pair.

[14:51] Kaede

Yuuya-kun, you're amazing!

That's five wins in a row!

[14:56] Yuuya

Well, I mean, it's all luck.

[14:59] Akira

Oh, why does even the

Old Maid find me so irresistible?

[15:03] Rin

It's because everything you're
thinking shows on your face.

[15:06] Yuuya

Sorry.

[15:07] Yuuya

I'm out.

[15:09] Yuuya

I need some sleep, so...

[15:11] Kaede

You have been yawning a lot.

[15:14] Rin

We'll wake you when we get there.

[15:16] Yuuya

Thanks.

[15:19] Rin; background

This one!

[15:19] Yuuya; internal

Luck decides the winner.

[15:22] Yuuya; internal

*Then do I keep winning because
I've added so many points to my Luck stat?*

[15:24] Akira; background

Come! Pull whichever card is to your liking!

[15:28] Kaede; background

Let's see...

[15:29] Yuuya; internal

I wasn't doing it on purpose...

[15:31] Kaede; background

This one!

[15:33] Akira; background

Amazing!

[15:33] Yuuya; internal

but it makes me feel like I'm cheating.

[15:37] Yuuya; internal

Could that have been due to my Luck, too?!

[15:37] Rin; background

Did the Old Maid move, perhaps?

[15:40] Yuuya; internal

No, no, no!

[15:48] Rin

Yuuya-kun, we're here.

[15:53] Yuuya

Huh? A-Already?

[16:02] Yuuya

This is where we're doing
our off-campus study trip?

[16:06] Yuuya

It's huge!

[16:08] Akira

Just what one would expect
from our Ousei Academy!

[16:10] Akira

These sorts of facilities
are impressive, as well!

[16:12] Ms. Sawada

Change clothes and assemble in the hall.

[16:16] Ms. Sawada

I'm going to explain how the
off-campus study trip works.

SIGN H

i

i

r

a

g
i

R
o
o
m

SIGN 23rd Ousei Academy
Off-Campus Study Trip Explanatory Meeting

[16:22] Ms. Sawada

So, basically...

[16:24] Ms. Sawada

This off-campus study trip is partly meant
as training for your future as elites.

[16:31] Ms. Sawada

One night and two days outdoors.
Give it your best!

[16:34] Ryou

Excuse me! What do we do for food and stuff?

[16:38] Ms. Sawada

This mountain is abundant with
wild mushrooms and edible plants.

[16:43] Ms. Sawada

And there are fish in the river.

[16:45] Ms. Sawada

You shouldn't have a problem.

[16:47] Ryou

Is she serious?

[16:48] Ms. Sawada

Oh! But we'll let you have some rice.

[16:52] Ms. Sawada

It won't be enough to fill you up, though,

[16:55] Ms. Sawada

so you'll have to figure out
the rest on your own.

[16:58] Kaede

Excuse me!

[16:59] Kaede

For mushrooms and plants, isn't it dangerous
to leave it to a novice's judgment?

[17:03] Ms. Sawada

Absolutely. Before you cook anything,
come and show us.

[17:07] Ms. Sawada

We'll tell you whether it's edible or not.

[17:09] Ms. Sawada

And if you do get poisoned,

[17:11] Ms. Sawada

our school doctor,
Ms. Yomikawa, will treat you.

[17:17] Ms. Yomikawa

Please, don't worry.

[17:19] Ms. Yomikawa

A-As long as we use this medicine...

[17:23] Ms. Yomikawa; background

Yes, this medicine!

[17:24] Yuuya

Th-That's the school doctor?

[17:25] Ms. Yomikawa; background

It is medicine, but it may also be poison,

[17:27] Kaede

Right, you don't know, do you?

[17:27] Ms. Yomikawa; background

because poison can be used to fight poison...

[17:29] Kaede

Ms. Yomikawa's infirmary is
always shrouded in darkness.

[17:29] Ms. Sawada; background

You hear that? There's no need
for any of you to worry at all!

[17:34] Kaede

And when you pass close by,
you can hear someone screaming.

[17:38] Yuuya

That's an unusual infirmary.

[17:41] Akira

Oh, honestly! If there's a chance
of eating something questionable,

[17:45] Akira

then going without food for a day is—

[17:47] Ms. Sawada

You there!

[17:48] Ms. Sawada

Stop talking like a coward!

[17:50] Ms. Sawada

This is all part of your coursework.

[17:52] Ms. Sawada

And it's a competition between classes!

[17:54] Yuuya

A competition? Does that mean
we get something if we win?

[17:59] Ms. Sawada

Would you believe...

[18:01] Ms. Sawada

It affects the bonus assessments
of your homeroom teachers!

[18:04] Ms. Sawada

Strive as if your life depends on it!

[18:05] Ryou

It only helps *you*?!

[18:07] Rin

Oh, let's just get it over with so
we can come back to this facility!

[18:11] Kaede

Yeah. It'll be scary on the
mountain after the sun sets.

[18:15] Ms. Sawada

What are you talking about?

[18:17] Ms. Sawada

This is where us teachers stay.

[18:20] Yuuya

Huh?

[18:21] Yuuya

Th-Then, where are we...?

[18:23] Ms. Sawada

Out there.

[18:24] Yuuya

What?

[18:26] students

What?!

[18:31] Kaede

Well, what should we do?

[18:34] Yuuya

I've never put up a tent
or used a fishing pole before.

[18:37] Rin

Yeah, they gave us all this stuff, but...

[18:40] Akira

Not to worry!

[18:41] Akira

Should I turn my hand to it,

[18:43] Akira

things like fishing, mushrooms,
and gathering edible plants...

[18:46] Akira

will be easy as pie!

[18:50] Rin

That idiot aside, it'd probably
be best to split things up.

[18:53] Kaede

Split things up?

[18:54] Rin

Kaede and Yuuya, you'll go fishing,

[18:56] Rin

while the fool and I look
for mushrooms and plants.

[18:59] Yuuya

Oh. I'm good with that.

[19:01] Kaede

Fishing, huh? I don't know
if I'll be able to...

[19:04] Rin

Well, as the three non-fools, let's do our best!

[19:08] Akira

Aren't you treating me a tad harshly?

[19:12] Akira

Hey, are you listening?

[19:13] Akira

Hey, hang on!

[19:20] Kaede

Yikes! Do you think we got here too late?

[19:24] Yuuya

Yeah, maybe.

[19:26] Ryou

Hey, Yuuya!

[19:29] Ryou

Looks like you're late.

[19:30] Yuuya

Yeah. You all move so fast.

[19:34] Ryou

Well, if you hesitate,
all the good spots will be gone.

[19:38] Ryou

Oh! Got one!

[19:39] Kaede

What do you want to do?
Should we give up on catching fish?

[19:48] Yuuya

No.

[19:50] Yuuya

I have the feeling there's
a good spot up that way.

[19:56] Kaede

There're so many fish!

[19:59] Kaede

But with the water so shallow,
won't it be hard to use the poles?

[20:02] Yuuya

Yes, but...

[20:05] Kaede

What are you doing?

[20:07] Yuuya

There.

[20:09] Kaede

Yuuya-kun?

[20:12] Yuuya; internal

It's just like I thought.

[20:15] Yuuya; internal

*They aren't as agile as the
monsters in the Darkest Regions.*

[20:18] (Flashback) Luna

It might not matter to someone
as strong as you, Yuuya,

[20:23] (Flashback) Luna

but monsters are living things, too.

[20:25] (Flashback) Luna

They can fear humans, and we
can learn and predict their behaviors.

[20:30] Yuuya; internal

If I read the feelings of the fish

[20:33] Yuuya; internal

and match their movements...

[20:40] Kaede

That's amazing, Yuuya-kun!

[20:42] Yuuya

I'm gonna keep catching them!

[20:48] student A; male

He caught another one!

[20:49] student C; male

That Tenjou...

What kind of reflexes does he have?

[20:53] student G; male

He's not human!

[20:57] Kaede

Yuuya-kun! That's more than enough!

[21:00] Kaede

The four of us won't be
able to eat all of them!

[21:03] Yuuya

S-Sorry! I started having fun, so...

[21:10] Yuuya

I have Luna to thank for this.

[21:35] Luna

It's sharper than before.

[21:38] Luna

Is this also a result of that training?

[21:43] Luna

He was beautiful, wasn't he?

[21:48] Luna

I've lived as an assassin
since I was a child.

[21:51] Luna

I am covered in the blood of those
I've killed, but he was different.

[21:56] Luna

If only I had met Yuuya sooner, then...

[22:02] Luna

No. I am a professional killer.

[22:05] Luna

I am a member of the Dark Guild,
the woman known as the Headhunter.

[22:11] Luna

Which is why...

[22:13] Luna

I must say goodbye, Yuuya.

[23:51] Lexia

Now... let's go!

SIGN Off-Campus Study Trip

Revision #1

Created 2024-05-07 16:35:21 UTC by whimsee

Updated 2024-05-29 19:36:15 UTC by whimsee